

YEAR – 3

Un petit escargot

Lucienne Gomot

Un petit escargot
Avait le cœur bien gros
Il aimait c'est certain
Le soleil du matin
Mais voilà quel ennui
Il n'aimait pas la pluie
Et pour un escargot
C'est vraiment un peu trop !

A little snail

Lucienne Gomot

A little snail
Had a very heavy heart
He loved, without a doubt,
The morning sun so bright.
But oh, what misery,
He did not like the rain!
And for a little snail,
That's really quite a pain!

Marguerite

Jacqueline Pierre

Marguerite
Fleur petite
Verte au pied
Rouge autour
Dis-moi quelles sont mes amours
Il m'aime
Un peu
Beaucoup
Passionnément
A la folie
Pas du tout !

Daisy

Jacqueline Pierre

Daisy,
Little flower,
Green at the base,
Red all around,
Tell me, who are my loves?
He loves me...
A little,
A lot,
Passionately,
Madly,
Not at all!

YEAR – 4

Mon petit prince

Jacqueline Pierre

Mon petit prince
Si tu crois que je t'aime
Mon petit cœur
N'est pas fait pour toi
Il est fait
Pour celui que j'aime
Et celui que j'aime
Ce n'est pas toi !

My little prince

Jacqueline Pierre

My little prince,
If you think that I love you,
My little heart
Is not meant for you.
It belongs
To the one I love,
And the one I love
Is not you!

Les bonbons

Topor

J'aime mieux les bonbons
que le gigot de mouton
J'aime mieux la cannelle
que les vermicelles,
J'aime mieux les gâteaux
que la soupe aux poireaux.
J'ai des confitures
sur toute la figure
et du chocolat
du haut jusqu'en bas.
Moustache de chat
filet de foie gras.

Lollies

Topor

I like lollies
More than lamb roast.
I prefer cinnamon
Over vermicelli.
I'd rather have cakes
Than leek soup.
I've got jam
All over my face,
And chocolate
From head to toe.
A cat's moustache,
filet of foie gras!

YEAR – 5

Ah ! que la terre est belle !

Pierre Menanteau

Ah ! que la terre est belle
Crie une voix, là-haut
Ah ! que la terre est belle
Sous le beau soleil chaud

Elle est encore plus belle Bougonne l'escargot
Elle est encore plus belle
Quand il tombe de l'eau

Vue d'en bas, vue d'en haut,
La terre est toujours belle
Vive l'hirondelle
Et vive l'escargot

Ah! How beautiful the earth is!

Ah! How beautiful the earth is,
Cries a voice from up above.
Ah! How beautiful the earth is,
Beneath the warm and shining sun.

"It's even more beautiful,"
Grumbles the little snail,
"It's even more beautiful
When the raindrops start to fall."

Seen from below, seen from above,
The earth is always beautiful.
Long live the swallow,
And long live the snail!

Bruxelles je t'aime

Angèle

On n'a pas les tours de New York,
on n'a pas de lumière du jour
Six mois dans l'année
On n'a pas Beaubourg ni la Seine,
on n'est pas la ville de l'amour

Mais bon, vous voyez
(...)

Bruxelles, je t'aime,
Bruxelles, je t'aime

Tu m'avais manqué

Bruxelles, je t'aime,

Bruxelles, je t'aime

T'es ma préférée

(...)

Brussels, I Love You

Angèle

We don't have New York's towers,
We don't have daylight
For six months of the year.

We don't have Beaubourg or the Seine,
We're not the city of love,

But well, you see...

(...)

Brussels, I love you,

Brussels, I love you,

I missed you so.

Brussels, I love you,

Brussels, I love you,

You're my favorite.

(...)

YEAR – 6

Le soleil aime la terre

Jacques Prévert

(...)

Le soleil aime la terre
La terre aime le soleil
C'est comme ça
Le reste ne nous regarde pas

La terre aime le soleil
Et elle tourne
Pour se faire admirer
Et le soleil la trouve belle
Et il brille sur elle
Et quand il est fatigué
Il va se coucher

Et la lune se lève
La lune c'est l'ancienne amoureuse du soleil
Mais elle a été jalouse
Et elle a été punie
Elle est devenue toute froide
Et elle sort seulement la nuit

(...)

The Sun Loves the Earth

Jacques Prévert

(...)

The sun loves the earth,
The earth loves the sun,
That's just how it is,
The rest is none of our concern.

The earth loves the sun,
And it spins,
To be admired.
And the sun finds her beautiful,
So he shines upon her.
And when he grows tired,
He goes to sleep.

Then the moon rises,
The moon is the sun's former lover.
But she was jealous,
And so she was punished.
She turned completely cold,
And now she only comes out at night.

(...)

La ronde autour du monde

Paul Fort

Si toutes les filles du monde
Voulaient s'donner la main,
Tout autour de la mer
Elles pourraient faire une ronde.

Si tous les gars du monde
Voulaient bien être marins,
Ils feraient avec leur barque
Un joli pont sur l'onde.

Alors on pourrait faire une ronde
Tout autour du monde,
Si tous les gens du monde
Voulaient s'donner la main.

The Round Around the World

Paul Fort

If all the girls in the world
Would join hands,
All around the sea
They could form a ring.

If all the boys in the world
Would agree to be sailors,
With their little boats
They'd build a bridge upon the waves.

Then we could make a round dance
All around the world,
If all the people in the world
Would only join hands.

YEAR - 7

Liberté

Paul Eluard

Sur mes cahiers d'écolier
Sur mon pupitre et les arbres
Sur le sable sur la neige
J'écris ton nom

(...)

Sur les images dorées
Sur les armes des guerriers
Sur la couronne des rois
J'écris ton nom

Sur la jungle et le désert
Sur les nids sur les genêts
Sur l'écho de mon enfance
J'écris ton nom

(...)

Liberty

Paul Éluard

On my school notebooks
On my desk and the trees
On the sand, on the snow
I write your name

(...)

On gilded images
On warriors' weapons
On kings' crowns
I write your name

On the jungle and the desert
On the nests, on the broom
On the echo of my childhood
I write your name
(...)

A force d'aimer

Maurice Carême

A force d'aimer
Les fleurs, les arbres, les oiseaux,
A force d'aimer
Les sources, les vals, les coteaux,
A force d'aimer
Les trains, les avions, les bateaux,
A force d'aimer
Les enfants, leurs dés, leurs cerceaux,
A force d'aimer
Les filles penchées aux rideaux,
A force d'aimer
Les hommes, leur rage de ciel,
A force d'aimer
Il devint, un jour, éternel

By Loving So Much

Maurice Carême

By loving so much
The flowers, the trees, the birds,
By loving so much
The springs, the valleys, the hills,
By loving so much
The trains, the planes, the boats,
By loving so much
The children, their dice, their hoops,
By loving so much
The girls leaning at their curtains,
By loving so much
The men, their hunger for the sky,
By loving so much,
One day, he became eternal.

YEAR - 8

À Aurore

George Sand

La nature est tout ce qu'on voit,
Tout ce qu'on veut, tout ce qu'on aime,
Tout ce qu'on sait, tout ce qu'on croit,
Tout ce que l'on sent en soi-même.

Elle est belle pour qui la voit,
Elle est bonne à celui qui l'aime,
Elle est juste quand on y croit
Et qu'on la respecte en soi-même.

Regarde le ciel, il te voit,
Embrasse la terre, elle t'aime.
La vérité c'est ce qu'on croit
En la nature c'est toi-même.

To Aurore

George Sand

Nature is all that we see,
All that we want, all that we love,
All that we know, all we believe,
All that we feel within ourselves.
It is beautiful to those who see it,
It is good to those who love it,
It is fair when one believes in her
And respects it within herself.

Look at the sky—it sees you,
Embrace the earth—she loves you.
Truth is what one believes,
In nature, it is yourself.

Apprendre à s'aimer

Nashmia Noormohamed

Il le faut, un petit peu,
S'aimer soi-même,
Assez pour se respecter,
Assez pour s'accepter,

Il le faut, un petit peu,
Apprendre à s'aimer,
Pour à son tour aimer,
Pour à son tour donner,

Il le faut, un petit peu,
S'aimer soi-même,
Afin de ne pas se blesser,
Afin de ne pas en chagriner,

Il le faut, un petit peu,
Apprendre à s'aimer,
Dans cet amour, s'abriter,
De ses racines, se relever,

(...)

Learning to Love Oneself

Nashmia Noormohamed

One must, just a little,
Love oneself,
Enough to show respect,
Enough to accept oneself.

One must, just a little,
Learn to love oneself,
In order to love in return,
In order to give in return.

One must, just a little,
Love oneself,
So as not to cause harm,
So as not to bring sorrow.

One must, just a little,
Learn to love oneself,
To find shelter in that love,
To rise again from one's roots.

(...)

YEAR - 9

J'ai fait un bouquet

Gilles Vigneault

J'ai fait un bouquet du monde
Il y avait des forêts vertes
Deux ciels bleus pour le vol d'un oiseau blanc
Une grande brasée
D'eau de mer
Un désert jaune
Un soir d'été sur la place du marché
Un trèfle à quatre feuilles
Deux colonnes ioniennes
Brisées
J'ai attaché tout cela
Avec un bout d'horizon
Et j'ai offert à ma vie
Le bouquet du monde

(...)

I Made a Bouquet

Gilles Vigneault

I made a bouquet of the world,
There were green forests,
Two blue skies for the flight of a white bird,
A great bundle
Of seawater,
A yellow desert,
A summer evening in the marketplace,
A four-leaf clover,
Two Ionic columns
broken
I tied it all together
With a piece of the horizon,
And I offered to my life
The bouquet of the world.

(...)

Heureux qui comme Ulysse

Adapté par Georges Brassens

Heureux qui comme Ulysse
A fait un beau voyage
Heureux qui comme Ulysse
A vu cent paysages
Et puis a retrouvé
Après maintes traversées
Le pays des vertes allées

Par un petit matin d'été
Quand le soleil vous chante au cœur
Qu'elle est belle la liberté, la liberté
Quand on est mieux ici qu'ailleurs
Quand un ami fait le bonheur
Qu'elle est belle la liberté, la liberté

Avec le soleil et le vent
Avec la pluie et le beau temps
On vivait bien contents
Mon cheval, ma Provence et moi
Mon cheval, ma Provence et moi

(...)

Happy He Who Like Ulysses

Georges Brassens

Happy he who, like Ulysses,
Has made a splendid journey,
Happy he who, like Ulysses,
Has seen a hundred landscapes,
And then has found again,
After many crossings,
The land of green pathways.

On a quiet summer morning,
When the sun sings in your heart,
How beautiful is freedom, freedom!
When one feels better here than elsewhere,
When a friend brings happiness,
How beautiful is freedom, freedom!

With the sun and the wind,
With the rain and fair weather,
We lived so content,
My horse, my Provence, and me.
My horse, my Provence, and me.

(...)

YEAR - 10

Demain dès l'aube

Victor Hugo

Demain, dès l'aube, à l'heure où blanchit la campagne,
Je partirai. Vois-tu, je sais que tu m'attends.
J'irai par la forêt, j'irai par la montagne.
Je ne puis demeurer loin de toi plus longtemps.

Je marcherai les yeux fixés sur mes pensées,
Sans rien voir au dehors, sans entendre aucun bruit,
Seul, inconnu, le dos courbé, les mains croisées,
Triste, et le jour pour moi sera comme la nuit.

Je ne regarderai ni l'or du soir qui tombe,
Ni les voiles au loin descendant vers Harfleur,
Et quand j'arriverai, je mettrai sur ta tombe
Un bouquet de houx vert et de bruyère en fleur.

Tomorrow, at Dawn

Victor Hugo

Tomorrow, at dawn, when the countryside whitens,
I will depart. You see, I know you wait for me.
I will walk through the forest, I will climb the mountain.
I can no longer stay far from you.

I will walk with my eyes fixed on my thoughts,
Seeing nothing around me, hearing no sound,
Alone, unknown, with my back bent, hands clasped,
Sorrowful—and for me, daylight will be like night.

I will not look at the golden dusk falling,
Nor at the distant sails descending toward Harfleur,
And when I arrive, I will place on your grave
A bouquet of green holly and blooming heather.

Le sens de la famille

Grand Corps Malades

J'ai un peu d'mal à imaginer la vie sans mes proches
Quand j'dis un peu d'mal en fait j'l' imagine pas du tout
Ils sont mes repères, mes bases, mes compliments, mes reproches
Sans eux j'suis pas entière, j'les veux pas loin souvent partout

Avec eux, on n'a pas peur du silence, on n'a rien à s'prouver

Une sorte d'équipe sans remplaçant, sans capitaine

Dans cette équipe tu ris, tu râles, tu progresses, tu veux rester

Très loin du star-système où tu restes tard, si t'aimes

(...)

J'ai un peu d'mal à imaginer la vie sans mes proches

Quand j'dis un peu d'mal en fait j'l' imagine pas du tout

C'est avec eux qu'j'avance de la sérénité plein les poches

S'ils ne l' partagent pas avec moi, aucun bonheur ne vaut l'coup

The Meaning of Family

Grand Corps Malade

I find it hard to imagine life without my loved ones.
When I say a little hard, truth is—I can't imagine it at all.

They are my anchors, my foundation, my praise, my reproach.

Without them, I am incomplete—I want them near, always, everywhere.

With them, silence isn't awkward, there's nothing to prove.

A kind of team with no substitutes, no captain.

In this team, you laugh, you grumble, you grow, you want to stay,

Far from the star system where you linger late—if you love it.

(...)

I find it hard to imagine life without my loved ones.

When I say a little hard, truth is—I can't imagine it at all.

With them, I move forward, my pockets full of serenity.

If they can't share it with me, then no happiness is worth it.

YEAR - 11

Regard d'enfant

Paule-Nathalie Lefebvre

Dans chaque pays que je traverse
il y a, toujours, un regard d'enfant
qui me bouleverse
Un regard d'enfant qui m'interroge
et me dérange
tout en m'acceptant
dans ma différence.
Regard d'enfant
aux grands yeux effrayés
comme ceux de cet enfant guarani
dont je me suis fait, ensuite, un ami
regard d'enfant étonné
aux grands yeux affamés
qui me hantent chaque nuit.

Si long le chemin
pour revenir vers toi
enfant noir d'Afrique
ou petit Indien d'Amérique latine
pour lequel mon cœur bat.

Merci à vous petits princes oubliés
dont je garde l'image et les mots
transcrits sur du papier,
c'est grâce à ce regard
qui refuse l'oubli
qu'avec amour, chaque jour, j'écris.

Quand on n'a que l'amour

Jacques Brel

Quand on n'a que l'amour
À s'offrir en partage
Au jour du grand voyage
Qu'est notre grand amour

Quand on n'a que l'amour
Mon amour toi et moi
Pour qu'éclatent de joie
Chaque heure et chaque jour

Quand on n'a que l'amour
Pour vivre nos promesses
Sans nulle autre richesse
Que d'y croire toujours

Quand on n'a que l'amour
Pour meubler de merveilles
Et couvrir de soleil
La laideur des faubourgs

(...)

Quand on n'a que l'amour
Pour tracer un chemin
Et forcer le destin
À chaque carrefour

Quand on n'a que l'amour
Pour parler aux canons
Et rien qu'une chanson
Pour convaincre un tambour

Alors sans avoir rien
Que la force d'aimer
Nous aurons dans nos mains
Amis le monde entier

A Child's Gaze

Paule-Nathalie Lefebvre

In every country I travel through,
There is always a child's gaze
That moves me deeply.
A child's gaze that questions me,
Unsettles me,
Yet accepts me
In my difference.
A child's gaze,
With wide, frightened eyes,
Like those of that Guarani child
Who later became my friend.
A child's gaze of wonder,
With big, hungry eyes,
That haunts me every night.

So long is the road
To return to you,
Black child of Africa,
Or little Indian of Latin America,
For whom my heart beats.

Thank you, forgotten little princes,
Whose image and words
I keep recorded on paper.
It is thanks to that gaze,
Which refuses to be forgotten,
That, with love, I write every day.

When We Only Have Love

Jacques Brel

When we only have love
To share with each other,
On the journey of life,
That is our greatest love.

When we only have love,
My love, you and I,
To fill every hour,
With laughter and joy.

When we only have love,
To live out our promises,
With no other riches,
But the faith we hold true.

When we only have love,
To brighten the slums,
And cover with sunshine,
The bleakness around.

(...)

When we only have love,
To carve out a path,
And force fate to bow,
At each crossroad of life.

When we only have love,
To speak to the cannons,
And nothing but a song,
To silence the drums.

Then, having nothing,
But the strength of our love,
We will hold in our hands,
My friends, the whole world.

YEAR - 12

<p>Au bord de l'eau René-François Sully Prudhomme</p> <p>S'asseoir tous deux au bord d'un flot qui passe, Le voir passer ; Tous deux, s'il glisse un nuage en l'espace, Le voir glisser ; À l'horizon, s'il fume un toit de chaume, Le voir fumer ; Aux alentours, si quelque fleur embaume, S'en embaumer ; Si quelque fruit, où les abeilles goûtent, Tente, y goûter ; Si quelque oiseau, dans les bois qui l'écoutent, Chante, écouter... Entendre au pied du saule où l'eau murmure L'eau murmurer ; Ne pas sentir, tant que ce rêve dure, Le temps durer ; Mais n'apportant de passion profonde Qu'à s'adorer ; Sans nul souci des querelles du monde, Les ignorer ; Et seuls, heureux devant tout ce qui lasse, Sans se lasser, Sentir l'amour, devant tout ce qui passe, Ne point passer !</p>	<p>Aimer à perdre la raison Louis Aragon</p> <p>Aimer à n'en savoir que dire A n'avoir que toi d'horizon Et ne connaître de saisons Que par la douleur du partir Aimer à perdre la raison</p> <p>Ah c'est toujours toi que l'on blesse C'est toujours ton miroir brisé Mon pauvre bonheur, ma faiblesse Toi qu'on insulte et qu'on délaisse Dans toute chair martyrisée</p> <p>Aimer à perdre la raison Aimer à n'en savoir que dire A n'avoir que toi d'horizon Et ne connaître de saisons Que par la douleur du partir Aimer à perdre la raison</p> <p>La faim, la fatigue et le froid Toutes les misères du monde C'est par mon amour que j'y crois En elle je porte ma croix Et de leurs nuits ma nuit se fonde</p> <p>Aimer à perdre la raison Aimer à n'en savoir que dire A n'avoir que toi d'horizon Et ne connaître de saisons Que par la douleur du partir Aimer à perdre la raison</p>
---	--

By the Water's Edge

René-François Sully Prudhomme

To sit together by a flowing stream,
And watch it flow;
Together, if a cloud drifts across the sky,
To watch it drift;
If smoke rises from a thatched roof,
To watch it rise;
If some flower perfumes the air,
To breathe it in;
If some fruit, where bees have tasted,
Tempt us, to taste;
If some bird, in the woods that hear it,
Sings, to listen...
To hear beneath the willow where the water
murmurs,
The water murmurs;
And not to feel, while this dream lasts,
Time passing by;
Bringing no deeper passion
Than loving each other;
With no concern for the world's quarrels,
To ignore them;
And alone, happy, before all that wearies,
Without wearying,
To feel that love, before all that fades,
Will never fade!

To Love to the Point of Madness

Louis Aragon

To love without knowing what to say,
To have no horizon but you,
And to know the seasons
Only through the pain of leaving
To love to the point of madness.

Ah, it is always you who is wounded,
Always your reflection that is shattered,
My poor happiness, my weakness,
You who are insulted and abandoned,
In every tormented soul.

To love to the point of madness,
To love without knowing what to say,
To have no horizon but you,
And to know the seasons
Only through the pain of leaving
To love to the point of madness.

Hunger, exhaustion, and cold,
All the world's miseries
It is through my love that I endure them,
In it, I bear my cross,
And from their nights, my night is born.

To love to the point of madness,
To love without knowing what to say,
To have no horizon but you,
And to know the seasons
Only through the pain of leaving
To love to the point of madness.

YEAR 3 ecoles bilingues

Bruxelles je t'aime

Angèle

On n'a pas les tours de New York,
on n'a pas de lumière du jour
Six mois dans l'année
On n'a pas Beaubourg ni la Seine,
on n'est pas la ville de l'amour
Mais bon, vous voyez
(...)

Bruxelles, je t'aime,
Bruxelles, je t'aime
Tu m'avais manqué
Bruxelles, je t'aime,
Bruxelles, je t'aime
T'es ma préférée
(...)

Brussels, I Love You

Angèle

We don't have New York's towers,
We don't have daylight
For six months of the year.
We don't have Beaubourg or the Seine,
We're not the city of love,
But well, you see...
(...)

Brussels, I love you,
Brussels, I love you,
I missed you so.
Brussels, I love you,
Brussels, I love you,
You're my favorite.
(...)

Petit singe rouge

Jérôme Matin

(...)

Petit singe rouge aux câlins magiques,
Tant de larmes tu essuieras...
Tant de rire tu partageras...
Aussi vrai que tu ne me mentiras jamais,
Tu seras le gardien de mes rêves et secrets.

Comme la promesse d'un retour je te
laisserai derrière moi
Et ma mère pourra me voir et me sentir à
travers toi.

À l'amour que tu me porteras,
À son reflet dans mes yeux,
À mon doudou,
À mon sauveur,
À mon ami le plus précieux.

Little Red Monkey

Jérôme Matin

(...)

Little red monkey with magical hugs,
So many tears you will wipe away...
So much laughter you will share...
As surely as you will never lie to me,
You will be the guardian of my dreams and
secrets.

Like the promise of a return, I will leave you
behind,
And my mother will see and feel me through
you.

To the love you will give me,
To its reflection in my eyes,
To my cuddly toy,
To my saviour,
To my most precious friend.

YEAR 4 ecoles bilingues

L'oiseau

Dali

Un petit oiseau est venu ce matin,
Chanter près de mon toit,
Je lui ai donné un peu de pain
Il était heureux comme un roi.

Sa mélodie était douce,
Sa mélodie était claire,
Douce comme la mousse,
Claire comme le chant de la rivière !

Un petit oiseau est venu ce matin,
M'apporter un brin de chaleur,
Un petit oiseau est venu ce matin,
Me donner un peu de bonheur !

The Bird

Dali

A little bird came this morning,
To sing near my rooftop.
I gave him a bit of bread,
And he was happy as a king.
His melody was sweet,
His melody was clear,
Sweet as the moss,
Clear as the river's song!
A little bird came this morning,
To bring me a touch of warmth.
A little bird came this morning,
To give me a bit of happiness!

À Aurore

George Sand

La nature est tout ce qu'on voit,
Tout ce qu'on veut, tout ce qu'on aime,
Tout ce qu'on sait, tout ce qu'on croit,
Tout ce que l'on sent en soi-même.

Elle est belle pour qui la voit,
Elle est bonne à celui qui l'aime,
Elle est juste quand on y croit
Et qu'on la respecte en soi-même.

Regarde le ciel, il te voit,
Embrasse la terre, elle t'aime.
La vérité c'est ce qu'on croit
En la nature c'est toi-même.

To Aurore

George Sand

Nature is all that we see,
All that we want, all that we love,
All that we know, all we believe,
All that we feel within ourselves.
It is beautiful to those who see it,
It is good to those who love it,
It is fair when one believes in her
And respects it within herself.

Look at the sky—it sees you,
Embrace the earth—she loves you.
Truth is what one believes,
In nature, it is yourself.

YEAR 5 ecoles bilingues

J'aime être

Berraha el Houssine

J'aime être un vaisseau de ton coeur
Une phrase de tes lèvres
Un éclat de ton sourire
Un détail de tes secrets
Une belle histoire de tes rêves
Un beau poème de ton recueil
Une fleur de ton printemps
Une mer de ton océan
Une étoile de ta galaxie
Une branche de ton arbre
Un élixir pour tes blessures
Un mouchoir pour tes larmes
Une bougie pour tes nuits
J'aime être ton équation de premier degré
Ta colombe aux temps de guerre
...ton espoir tant attendu.

I Love to Be

Berraha El Houssine

I love to be a vessel of your heart,
A phrase upon your lips,
A spark of your smile,
A fragment of your secrets,
A beautiful story in your dreams,
A lovely poem in your collection,
A flower in your spring,
A sea in your ocean,
A star in your galaxy,
A branch of your tree,
An elixir for your wounds,
A handkerchief for your tears,
A candle for your nights.
I love to be your first-degree equation,
Your dove in times of war,
...Your long-awaited hope.

Le Cancre

Jacques Prévert.

Il dit non avec la tête
mais il dit oui avec le coeur
il dit oui à ce qu'il aime
il dit non au professeur
il est debout
on le questionne
et tous les problèmes sont posés
soudain le fou rire le prend
et il efface tout
les chiffres et les mots
les dates et les noms
les phrases et les pièges
et malgré les menaces du maître
sous les huées des enfants prodiges
avec les craies de toutes les couleurs
sur le tableau noir du malheur
il dessine le visage du bonheur.

The Dunce

Jacques Prévert

He says no with his head
But he says yes with his heart.
He says yes to what he loves,
He says no to the teacher.
He stands up,
He is questioned,
And all the problems are laid before him.
Suddenly, laughter seizes him,
And he erases everything
The numbers and the words,
The dates and the names,
The sentences and the traps.
And despite the teacher's threats,
Amid the jeers of the brilliant students,
With chalk of every color,
On the blackboard of sorrow,
He draws the face of happiness.

YEAR 6 ecoles bilingues

Ma vie est une chanson

Francis Bebey

On me demande parfois d'où je viens
Et je réponds 'Je n'en sais rien
Depuis longtemps je suis sur le chemin
Qui me conduit jusqu'ici
Mais je sais que je suis né de l'amour
De la terre avec le soleil'
Toute ma vie est une chanson
Que je chante pour dire combien je t'aime
Toute ma vie est une chanson
Que je fredonne auprès de toi
Ce soir il a plu, la route est mouillée
Mais je veux rester près de toi
Et t'emmener au pays d'où je viens
Où j'ai caché mon secret
Et toi aussi tu naîtras de l'amour
De la terre avec le soleil
Toute ma vie est une chanson
Que je chante pour dire combien je t'aime
Toute ma vie est une chanson
Que je fredonne auprès de toi.

My Life Is a Song

Francis Bebey

People sometimes ask me where I come from,
And I answer, "I don't know.
For a long time, I've been on this road
That has led me here.
But I do know that I was born from the love
Between the earth and the sun."
All my life is a song
That I sing to tell you how much I love you.
All my life is a song
That I hum by your side.
Tonight, it rained, the road is wet,
But I want to stay near you
And take you to the land where I come from,
Where I have hidden my secret.
And you, too, will be born from the love
Between the earth and the sun.
All my life is a song
That I sing to tell you how much I love you.
All my life is a song
That I hum by your side.

Le sens de la famille

Grand Corps Malades

J'ai un peu d'mal à imaginer la vie sans mes
proches
Quand j'dis un peu d'mal en fait j'l' imagine pas du
tout
Ils sont mes repères, mes bases, mes
compliments, mes reproches
Sans eux j'suis pas entière, j'les veux pas loin
souvent partout

Avec eux, on n'a pas peur du silence, on n'a rien à
s'prouver
Une sorte d'équipe sans remplaçant, sans
capitaine
Dans cette équipe tu ris, tu râles, tu progresses,
tu veux rester
Très loin du star-système où tu restes tard, si
t'aimes
(...)
J'ai un peu d'mal à imaginer la vie sans mes
proches
Quand j'dis un peu d'mal en fait j'l' imagine pas du
tout
C'est avec eux qu'j'avance de la sérénité plein les
poches
S'ils ne l' partagent pas avec moi, aucun bonheur
ne vaut l'coup

The Meaning of Family

Grand Corps Malade

I find it hard to imagine life without my loved ones.
When I say a little hard, truth is—I can't imagine it
at all.
They are my anchors, my foundation, my praise,
my reproach.
Without them, I am incomplete—I want them
near, always, everywhere.

With them, silence isn't awkward, there's nothing
to prove.
A kind of team with no substitutes, no captain.
In this team, you laugh, you grumble, you grow,
you want to stay,
Far from the star system where you linger late—if
you love it.
(...)
I find it hard to imagine life without my loved ones.
When I say a little hard, truth is—I can't imagine it
at all.
With them, I move forward, my pockets full of
serenity.
If they can't share it with me, then no happiness is
worth it.